



Curso de Especialista en Traducción Jurídica

Sku: PIE_2258

Horas: 200

Formato: HTML

OBJETIVOS

La traducción jurídica se basa en la traducción e interpretación de todo tipo de textos y documentos en el ámbito jurídico y legislativo, teniendo en cuenta en todo momento las diferencias existentes entre el sistema jurídico del país de origen del texto, y el sistema jurídico del país para el que se va a realizar la traducción. A través de este curso de traducción jurídica se ofrecen al alumno las competencias clave requeridas para realizar una traducción jurídica a nivel profesional.

CONTENIDOS

UNIDAD DIDÁCTICA 1. LA TRADUCCIÓN JURÍDICA 1. Aspectos generales de la traducción 2. Estrategias de traducción 3. Métodos de traducción 4. Técnicas de traducción 5. Estrategias de traducción 6. Tipos de traducción 7. Traducción literaria 8. Traducción comercial 9. Traducción de textos turísticos 10. Traducción audiovisual 11. Traducción especializada 12. Traducción jurídica 13. Traducción económica y financiera 14. ¿Traducción jurídica o traducción jurada? 15. El oficio del traductor jurídico 16. Cuestiones deontológicas 17. Normativa que regula la profesión del traductor e intérprete judicial 18. The United States Legal System; the British Legal System 19. Principales características del léxico jurídico inglés

UNIDAD DIDÁCTICA 2. TIPOS DE TEXTO EN EL ÁMBITO JURÍDICO 1. Tipos de textos en la traducción jurídica 2. Clasificación de contratos 3. Contratos más comunes 4. Denominaciones sociales jurídicas 5. Criterios a tener en cuenta para solicitar una denominación social 6. Problemas de traducción en los planos macro y microtextual

UNIDAD DIDÁCTICA 3. VOCABULARIO Y TERMINOLOGÍA HABITUAL EN EL ÁMBITO JURÍDICO 1. ¿Qué es el Common Law? 2. Common Law versus Derecho Civil 3. Lenguaje jurídico inglés y su traducción al español 4. Voces del inglés ordinario con significado jurídico 5. Identificación de problemas de traducción de índole terminológica y fraseológica 6. Elaboración de un diccionario de términos jurídicos

UNIDAD DIDÁCTICA 4. TRADUCCIÓN JURÍDICA EN DERECHO CIVIL 1. Introducción al Derecho civil 2. La incapacidad jurídica 3. El derecho de familia 4. Características del Derecho de Familia 5. Cómo y dónde se regula el Derecho de Familia 6. El derecho de sucesiones 7. Las cláusulas 8. La traducción del Trust

UNIDAD DIDÁCTICA 5. TRADUCCIÓN JURÍDICA EN DERECHO

MERCANTIL 1. El Derecho Mercantil 2. Concepto y características de las sociedades mercantiles 3. Empresario individual 4. Normas reguladoras del Derecho Mercantil 5. Clases de sociedades por su objeto social 6. Contrato de sociedad mercantil 7. Establecimientos mercantiles 8. Aspectos fiscales y laborales de las sociedades mercantiles 9. Los contratos mercantiles **UNIDAD DIDÁCTICA 6. TRADUCCIÓN JURÍDICA EN DERECHO PENAL** 1. Derecho penal 2. Derecho Penal Objetivo 3. Derecho Penal Subjetivo 4. La Jurisdicción Penal. Juzgados y Tribunales 5. Reglas para la búsqueda del Juez ordinario predeterminado por la Ley 6. La competencia Internacional. Comisiones rogatorias. Auxilio judicial internacional 7. La jurisdicción por razón de la materia 8. Conflictos de Jurisdicción 9. Organización Jurisdiccional en el Orden Penal 10. Extensión y límites de la jurisdicción penal española 11. Derechos fundamentales inherentes al proceso penal 12. Las partes en el procedimiento Penal 13. Las partes acusadoras 14. Las partes acusadas 15. Órganos jurisdiccionales ordinarios británicos 16. Los delitos y su traducción 17. La traducción de las sentencias **UNIDAD DIDÁCTICA 7. TRADUCCIÓN JURÍDICA EN DERECHO INTERNACIONAL** 1. El Derecho Internacional 2. Sistemas jurídicos en el mundo 3. Concepto, tipos y aplicación práctica de INCOTERMS 4. Revisiones de los INCOTERMS 5. Estructura de los INCOTERMS